

L'âme du vin

Charles Baudelaire

Un soir, l'âme du vin chantait dans les bouteilles :
« Homme, vers toi je pousse, ô cher déshérité,
Sous ma prison de verre et mes cires vermeilles,
Un chant plein de lumière et de fraternité !

Je sais combien il faut, sur la colline en flamme,
De peine, de sueur et de soleil cuisant
Pour engendrer ma vie et pour me donner l'âme ;
Mais je ne serai point ingrat ni malfaisant,

Car j'éprouve une joie immense quand je tombe
Dans le gosier d'un homme usé par ses travaux,
Et sa chaude poitrine est une douce tombe
Où je me plais bien mieux que dans mes froids
caveaux.

Entends-tu retentir les refrains des dimanches
Et l'espoir qui gazouille en mon sein palpitant ?
Les coudes sur la table et retroussant tes manches,
Tu me glorifieras et tu seras content ;

J'allumerai les yeux de ta femme ravie ;
A ton fils je rendrai sa force et ses couleurs
Et serai pour ce frêle athlète de la vie
L'huile qui raffermirait les muscles des lutteurs.

En toi je tomberai, végétale ambrosie,
Grain précieux jeté par l'éternel Semeur,
Pour que de notre amour naisse la poésie
Qui jaillira vers Dieu comme une rare fleur ! »

Trilce: VI

César Vallejo

El traje que vestí mañana
no lo ha lavado mi lavandera:
lo lavaba en sus venas otilinas,
en el chorro de su corazón, y hoy no he
de preguntarme si yo dejaba
el traje turbio de injusticia.

A hora que no hay quien vaya a las aguas,
en mis falsillas encañona
el lienzo para emplumar, y todas las cosas
del velador de tanto qué será de mí,
todas no están mías
a mi lado. Quedaron de su propiedad,
fratesadas, selladas con su trigueña bondad.

Y si supiera si ha de volver;
y si supiera qué mañana entrará
a entregarme las ropas lavadas, mi aquella
lavandera del alma. Que mañana entrará
satisfecha, capulí de obrería, dichosa

de probar que sí sabe, que sí puede ¡CÓMO NO
VA A PODER!

azular y planchar todos los caos.

Frog Haiku

Matsuo Bashô

Furu ike ya
kawazu tobikomu
mizu no oto

Todo es muy simple

Idea Vilariño

Todo es muy simple mucho
más simple y sin embargo
aún así hay momentos
en que es demasiado para mí
en que no entiendo
y no sé si reírme a carcajadas
o si llorar de miedo
o estarme aquí sin llanto
sin risas
en silencio
asumiendo mi vida
mi tránsito
mi tiempo.

Antidotes to Fear of Death

Rebecca Elson

Sometimes as an antidote
To fear of death,
I eat the stars.

Those nights, lying on my back,
I suck them from the quenching dark
Til they are all, all inside me,
Pepper hot and sharp.

Sometimes, instead, I stir myself
Into a universe still young,
Still warm as blood:

No outer space, just space,
The light of all the not yet stars
Drifting like a bright mist,
And all of us, and everything
Already there
But unconstrained by form.

And sometime it's enough
To lie down here on earth
Beside our long ancestral bones:

To walk across the cobble fields
Of our discarded skulls,
Each like a treasure, like a chrysalis,
Thinking: whatever left these husks
Flew off on bright wings.

El oficio de vestirse

María Mercedes Carranza

De repente,
cuando despierto en la mañana
me acuerdo de mí,
con sigilo abro los ojos
y procedo a vestirme.
Lo primero es colocarme mi gesto
de persona decente.
En seguida me pongo las buenas
costumbres, el amor
filial, el decoro, la moral,
la fidelidad conyugal:
para el final dejo los recuerdos.
Lavo con primor
mi cara de buena ciudadana
visto mi tan deteriorada esperanza,
me meto entre la boca las palabras,
cepillo la bondad
y me la pongo de sombrero
y en los ojos
esa mirada tan amable.

Entre el armario selecciono las ideas
que hoy me apetece lucir
y sin perder más tiempo
me las meto en la cabeza.

Finalmente
me calzo los zapatos
y echo a andar: entre paso y paso
tarareo esta canción que le canto
a mi hija:

«Si a tu ventana llega
el siglo veinte
trátalo con cariño
que es mi persona».

Beleuchtete Höhle

First page | M.Blecher

Alles, was ich schreibe, war einmal wirkliches Leben. Und doch, wenn ich an jeden einzelnen der vergangenen Augenblicke zurückdenke und versuche, ihn mir noch einmal vor Augen zu führen, ihn wiederherzustellen, das heißt, sein eigenes Licht und seine eigene Traurigkeit oder Freude wiederzufinden, so entsteht zuerst der Eindruck von der Vergänglichkeit des zerrinnenden Lebens und danach erst jener einer völligen Bedeutungslosigkeit, mit der diese Augenblicke sich zu dem zusammenfügen, was wir »die Existenz eines Menschen« nennen. Man könnte meinen, die im Gedächtnis gespeicherten Erinnerungen verblaßten genauso wie die in Schubladen aufbewahrten.

Worin besteht dann die Bedeutung des Augenblicks, solange er noch gegenwärtig ist? Versuchen wir also, wenn wir schon wissen, daß die Zeit seine Bedeutung komplett auslöschen wird, den Augenblick, dessen wir teilhaftig werden und der sich eben

»ereignet«, intensiv zu leben. Nun ja, leben wir ihn intensiv.... Aber worin besteht seine Bedeutung? Welchen Sinn hat er? Wenn ich nachmittags im Garten an der Sonne bin und die Augen schlieÙe, wenn ich allein bin und die Lider schlieÙe oder wenn ich mir mitten in einem Gespräch mit der Hand übers Gesicht streiche und die Lider schlieÙe, finde ich stets jene ungewisse Dunkelheit wieder, die vertraute innere Höhle, die gleiche, lauwarmer, von unklaren Bildern und Flecken beleuchtete Grotte, die das Innere meines Körpers ist, der Inhalt der »Person«, die ich bin, »diesseits« der Haut.

Quando vier a primavera

Alberto Caeiro

Quando vier a primavera,
Se eu já estiver morto,
As flores florirão da mesma maneira
E as árvores não serão menos verdes que na primavera
passada.
A realidade não precisa de mim.

Sinto uma alegria enorme
Ao pensar que a minha morte não tem importância
nenhuma.

Se soubesse que amanhã morria
E a primavera era depois de amanhã,
Morreria contente, porque ela era depois de amanhã.
Se esse é o seu tempo, quando havia ela de vir senão no
seu tempo?
Gosto que tudo seja real e que tudo esteja certo;
E gosto porque assim seria, mesmo que eu não gostasse.
Por isso, se morrer agora, morro contente,
Porque tudo é real e tudo está certo.

Podem rezar latim sobre o meu caixão, se quiserem.
Se quiserem, podem dançar e cantar à roda dele.
Não tenho preferências para quando já não puder ter
preferências.
O que for, quando for, é que será o que é.

Errespetuz

Manex Erdozaintzi Etxart

Hostoak lehertu ditut
nere zangopetan kraskatu dira
eta ez zaizkit kexatu
hostoak lehertu ditut
metatuak dira urtetik urtera
eihartuak
lur axalean etzanak
zuhaitzen itzalpeetan
errespetuz lehertu ditut
eta mamiraino intzirika kraskatu dira
gainean luze-luzea etzan nintzelarik...

Atzo eta herenegun eta lehengo urteetan
zuhaitzen bular eta edergailu
eta haizearen lagunkinak
gaur lurrera eroriak
barreiatuak, hedatuak, lodi-lodia metatuak
urtetik urtera lurraren ongarri eta bazka bilakatuak
gaztain ondo eta haritzen atzoko mintzo eta edergailuak

errespetuz lehertzen ditut
bihar edo etzi edo geroxago
beren ohantzean bilduko nauten
hosto ixilduak...